

CEN/CENELEC Guide 10:2001

Smjernice za distribuciju i prodaju CEN/CENELEC-ovih publikacija

1. izdanje / prosinac 2001.

CEN/CENELEC Guide 10:2001

Guidelines for the distribution and sales of CEN/CENELEC publications

Edition 1 / December 2001



CEN/CENELEC Guide 10

Smjernice za distribuciju i prodaju CEN/CENELEC-ovih publikacija

CEN-ov Upravni odbor odlučio je zamijeniti CEN/CENELEC-ove memorandume CEN/CENELEC-ovim uputama s odgovarajućim brojem dokumenta (odluka CEN/CA 18/2001). Tako je CEN/CENELEC Memorandum 10 pretvoren u CEN/CENELEC Guide 10. Tekst izvornog dokumenta nije izmijenjen (2001/07).

CENELEC-ova Opća skupština dopisno se suglasila da će usvojiti nove upute CEN/CENELEC Guide 10 u studenom 2001. godine. Broj "AG" odluke bit će dodijeljen na općoj skupštini koja će se održati u Portu u lipnju 2002. godine.



**European Committee for
Standardization**

**Rue de Stassartstraat, 36 B – 1050
Brussels
Tel: +32 2 550 08 11
Fax: +32 2 550 08 19
www.cenorm.be**



**European Committee for
Electrotechnical
Standardization**

**Rue de Stassartstraat, 35 B – 1050
Brussels
Tel: +32 2 519 68 71
Fax: +32 2 519 69 19
www.cenelec.org**

CEN/CENELEC Guide 10

Smjernice za distribuciju i prodaju CEN/CENELEC-ovih publikacija

Sadržaj

1	Područje primjene.....	5
2	Razmatranja o jeziku	6
3	Prava uporabe	6
4	Politika prodaje od strane CEN/CENELEC-ovih članova	7
5	Reproduciranje od trećih strana	8
6	Elektronička distribucija krajnjim korisnicima.....	8
7	Posrednici i poddistributeri.....	9
8	Politika prodaje CEN/CENELEC-ovih publikacija od strane nacionalnih normiranih tijela trećih zemalja.....	9
9	Politika prodaje od strane CEN/CENELEC-ovih pridruženika.....	10

1 Područje primjene

Ovaj dokument utvrđuje dogovorenu politiku distribucije i prodaje CEN/CENELEC-ovih¹⁾ publikacija.

Odnosi se na njihovu prodaju i distribuciju na svim teritorijima, kao pojedinačnih dokumenata ili kao dijela priručnika, na svim medijima i u svim formatima, uključujući verzije na papiru i na elektroničkim medijima te fotokopije i znakovno kodirane formate.

CEN/CENELEC-ove publikacije su one publikacije koje su definirane u CEN/CENELEC-ovim *Unutrašnjim propisima*, 2. dio, točka 1.1.1 (uključujući međunarodne norme prihvaćene kao europske norme), zajedno s nacionalnim normama kojima su one prihvaćene gdje je to navedeno, potvrđeni tekstovi europskih norma i druge publikacije za koje CEN SD ili CENELEC COMPOL utvrde da su predmet ovog dokumenta.

¹⁾ Izraz "CEN/CENELEC" odnosi se, u skladu s kontekstom, na CEN ili CENELEC, ili na CEN i CENELEC zajedno.

2 Razmatranja o jeziku

2.1 Dozvoljeno je postojanje samo jedne verzije CEN/CENELEC-ove publikacije na svakome jeziku.

Verzije na službenim jezicima (engleski, francuski i njemački) moraju se pripremati u skladu s CEN/CENELEC-ovim *Unutrašnjim propisima*.

Za prijevode na druge europske jezike odgovorni su CEN/CENELEC-ovi članovi²⁾ ili nacionalni odbori u čijoj je zemlji odnosni jezik materinski jezik. Odgovorni član ili nacionalni odbor mora potvrditi točnost tih prijevoda u skladu s *Unutrašnjim propisima*, a ti se prijevodi moraju smatrati konačnim jezičnim verzijama.

Ako dva ili više članova ili nacionalnih odbora imaju isti materinski jezik, međusobno se moraju dogovoriti koji će član biti odgovoran za izradu konačne jezične verzije CEN/CENELEC-ovih publikacija te, koliko je moguće, moraju osigurati da ne dođe do nesporazuma zbog jezičnih varijanta u dotičnim zemljama. O tim dogovorima moraju obavijestiti CEN-ovu Središnju upravu (CMC), odnosno CENELEC-ovo Središnje tajništvo (CS).

2.2 Nije dopušteno prevođenje CEN/CENELEC-ove publikacije na nacionalni jezik kojega drugog člana ili nacionalnog odbora ako je ta publikacija već prevedena i prijevod je prihvatio odgovorni član ili nacionalni odbor kako je utvrđeno u točki 2.1.

2.3 Ako odgovorni član ili nacionalni odbor nije preveo CEN/CENELEC-ovu publikaciju na vlastiti jezik u roku od šest mjeseci od dana dostupnosti (ili odmah poslije), prijevod smije napraviti neki drugi član ili nacionalni odbor nakon dvostranih razgovora i sporazuma između strana kojih se to tiče. O tim razgovorima one moraju obavijestiti CMC, odnosno CS.

2.4 Član ili nacionalni odbor smije objaviti CEN/CENELEC-ovu publikaciju na više europskih jezika, ali u svakome slučaju moraju se upotrijebiti službene ili konačne verzije. Za uporabu službenih jezičnih verzija ne plaća se provizija, ali ako neki član želi objaviti konačnu verziju koju je izradio neki drugi član ili nacionalni odbor, on mora obavijestiti člana, odnosno nacionalni odbor odgovoran za tu verziju i tomu članu, odnosno nacionalnomu odboru, platiti proviziju. Tu proviziju dogovaraju dvije strane kojih se to tiče, a ona može biti simbolična.

3 Prava uporabe

CEN/CENELEC-ovi članovi i nacionalni odbori imaju pravo na svome teritoriju³⁾ distribuirati, poddistribuirati, prilagođavati, prevoditi, iznajmljivati, posuđivati, ostvarivati prihode od reproduciranja i posuđivanja, javno objavljivati u cijelosti ili djelomično, u sažetome obliku ili popraćeno komentarima, prenijeti sve licence za uporabu i ovlastiti sve korisnike podlicenci te na drugi način upotrebljavati CEN/CENELEC-ove publikacije i nacionalne publikacije kojima su one prihvaćene.

Prava uporabe obuhvaćaju sve jezike i sve do sada poznate oblike uporabe, posebno, bez ograničenja: objavljivanje svim sredstvima i putem svih sustava za grafičku podršku, ispisom, tiskanjem, fotokopiranjem, mikrofilmovima te putem svih magnetskih, računalnih i numeričkih sustava podrške, memorijskim karticama, CD-ROM-ovima, filmovima, fotografijama, dijapozitivima, distribucijom na daljinu, žičanim prijenosom, satelitskim prijenosom, disketama te *on-line* poslužiteljima dokumenata.

²⁾ Članovima CEN-a i CENELEC-a smatraju se nacionalni članovi CEN-a i nacionalni odbori CENELEC-a.

³⁾ „Teritorij“ označava, za svakog CEN/CENELEC-ovog člana ili nacionalni odbor, državu u kojoj on ima glavno poslovno sjedište.

Članovima CEN/CENELEC-a i nacionalnim odborima moraju se staviti na raspolaganje potvrđeni tekstovi europskih norma u prvom redu u svrhu izrade nacionalnih norma kojima se prihvaćaju te norme. CMC i/ili CS također smiju distribuirati potvrđene tekstove trećim stranama u skladu sa svojim unutrašnjim propisima. Ispunjenje takvih obveza ne smije predstavljati komercijalnu aktivnost CMC-a ili CS-a.

Članovi i nacionalni odbori CEN/CENELEC-a smiju prodavati potvrđene tekstove u skladu s ovim dokumentom.

Potvrđeni tekstovi koje distribuira CMC i/ili CS ili prodaju članovi ili nacionalni odbori CEN/CENELEC-a ne smiju imati drugi status osim statusa nacionalnih norma kojima su prihvaćene europske norme.

Ta se prava uporabe moraju ostvarivati u skladu s ovim dokumentom.

4 Politika prodaje od strane CEN/CENELEC-ovih članova

4.1 Članovi i nacionalni odbori CEN/CENELEC-a moraju ostvarivati prava uporabe utvrđena u, gore navedenom, članku 3 na način kojim se štite interesi drugih članova i/ili nacionalnih odbora i priznaje vrijednost intelektualnog vlasništva nad CEN/CENELEC-ovim publikacijama i troškovi CEN/CENELEC-ova sustava za njihovu izradu i održavanje.

4.2 Članovi i nacionalni odbori CEN/CENELEC-a ne smiju voditi djelatnu politiku stavljanja CEN/CENELEC-ovih publikacija ili nacionalnih publikacija kojima su one prihvaćene na tržište teritorija za koja licencu imaju drugi članovi i nacionalni odbori CEN/CENELEC-a.

Naročito se ne smiju baviti oglašavanjem CEN/CENELEC-ovih publikacija ili nacionalnih publikacija kojima su one prihvaćene (u tisku, na radiju/televiziji ili drugim elektroničkim medijima) usmjerenim na te teritorije niti na tim teritorijima osnivati podružnice ili distribucijska skladišta radi distribucije i prodaje CEN/CENELEC-ovih publikacija i nacionalnih publikacija kojima su one prihvaćene, osim ako nije drugačije dogovoreno između članova kojih se to tiče.

Za potrebe ovog dokumenta, aktivno pristupanje kupcima marketinškim aktivnostima ili upravljanjem poslovnim odnosom s kupcem (strategijom guranja (*push strategy*) putem internetskih stranica, prodajnim timovima ili izravnim slanjem elektroničke i druge pošte) smatra se aktivnom politikom stavljanja na tržište CEN/CENELEC-ovih publikacija ili nacionalnih publikacija kojima su one prihvaćene.

Pasivno oglašavanje i/ili prodaja CEN/CENELEC-ovih publikacija i nacionalnih publikacija kojima su one prihvaćene putem internetskih stranica s javnim pristupom ne smatra se "aktivnim marketingom".

Uz poštivanje ove opće prodajne politike, članovi i nacionalni odbori CEN/CENELEC-a smiju slobodno u cijelome svijetu stavljati na tržište CEN/CENELEC-ove publikacije i nacionalne publikacije kojima su one prihvaćene.

4.3 Narudžbe primljene od kupaca na teritoriju drugih članova ili nacionalnih odbora CEN/CENELEC-a moraju se ispuniti u skladu s europskim pravom.

4.4 Odredbe članaka 4.1 i 4.2 primjenjive su na prodaju pojedinačnih publikacija CEN/CENELEC-a od strane članova i nacionalnih odbora CEN/CENELEC-a i na CEN/CENELEC-ove publikacije sadržane u priručnicima, bez obzira jesu li objavljene na papiru ili su dostupne na elektroničkim medijima.

5 Reproduciranje od trećih strana

5.1 Ako član ili nacionalni odbor od neke treće strane primi zahtjev za reproduciranje dijelova CEN/CENELEC-ove publikacije, mora odgovoriti na taj zahtjev u skladu s vlastitom politikom i nacionalnim pravom.

5.2 Ako CMC ili CS prime takav zahtjev i utvrde da podliježe odredbi o "pravičnoj uporabi" iz zakona o autorskom pravu, moraju odgovoriti na odgovarajući način.

5.3 Ako CMC ili CS utvrde da se zahtjev tiče reproduciranja koje prelazi zakonski dopuštenu slobodnu uporabu, odgovorit će na sljedeći način:

- a) ako se zahtjev tiče reproduciranja jedne od konačnih jezičnih verzija, uputit će upit članu ili nacionalnom odboru odgovornom za tu jezičnu verziju, bez obzira na podrijetlo upita;
- b) ako se zahtjev tiče reproduciranja na jednome od tri službena jezika, a potječe iz područja CEN/CENELEC-a, zahtjev se mora uputiti članu ili nacionalnom odboru s čijeg teritorija zahtjev dolazi;
- c) ako se zahtjev tiče reproduciranja na jednome od tri službena jezika, a ne potječe iz područja CEN/CENELEC-a, CMC ili CS moraju odgovoriti u skladu sa savjetom članova CEN SD-a, odnosno CENELEC COMPOL-a.

6 Elektronička distribucija krajnjim korisnicima

6.1 CEN/CENELEC-ove publikacije i nacionalne publikacije kojima su one prihvaćene u elektroničkim medijima u pravilu se prodaju ili posuđuju kupcima samo u oblicima koji se ne mogu prerađivati (npr. PDF). Datoteke CEN/CENELEC-ovih publikacija i nacionalnih publikacija kojima su one prihvaćene, a koje se mogu prerađivati, mogu se staviti na raspolaganje kupcima u određene svrhe, ali s obzirom na mogućnost mijenjanja njihova sadržaja ne smije se smatrati da one imaju punu mjerodavnost CEN/CENELEC-ovih publikacija.

6.2 Elektronička distribucija CEN/CENELEC-ovih publikacija i nacionalnih publikacija kojima su one prihvaćene može se odvijati putem *on-line* sigurnih zatvorenih dvostranih veza (uključujući telefaks i elektroničku poštu) ili putem općedostupnih prenosivih medija (npr. magnetske vrpce, diskete ili CD-ROM).

On-line distribucija CEN/CENELEC-ovih publikacija i nacionalnih publikacija kojima su one prihvaćene dopustiva je samo ako su poduzete odgovarajuće mjere za sprečavanje neovlaštenog pristupa.

6.3 CEN/CENELEC-ove publikacije i nacionalne publikacije kojima su one prihvaćene, koje su prodane ili posuđene na elektroničkim medijima, moraju se isporučiti zajedno s licencom kojom se utvrđuju uvjeti uporabe.

6.4 Zahtjevi krajnjih korisnika za umrežavanje CEN/CENELEC-ovih publikacija i nacionalnih publikacija kojima su one prihvaćene podliježu ugovorima s članom odgovornim za traženu nacionalnu publikaciju.

6.5 Ugovori s transnacionalnim krajnjim korisnicima (multinacionalnim tvrtkama) za umrežavanje CEN/CENELEC-ovih publikacija i nacionalnih publikacija kojima su one prihvaćene na teritoriju više CEN/CENELEC-ovih članova ili nacionalnih odbora moraju biti sastavljeni tako da se zaštite interesi svih članova, odnosno nacionalnih odbora na čijem će teritoriju publikacije biti dostupne.

7 Posrednici i poddistributeri

Odredbe gore navedenih članaka 4 do 6 moraju biti primjenjive i na posrednike ili poddistributere koji djeluju u ime CEN/CENELEC-ovih članova u prodaji ili distribuciji CEN/CENELEC-ovih publikacija i njihovih nacionalno prihvaćenih publikacija na svim medijima.

Svaki član CEN/CENELEC-a mora osigurati da njegovi posrednici ili poddistributeri provode ovu politiku.

Posrednici pod izravnom kontrolom člana ili nacionalnog odbora smiju dati licencu za reproduciranje CEN/CENELEC-ovih publikacija i nacionalnih publikacija kojima su one prihvaćene u skladu s politikom tog člana, odnosno nacionalnog odbora i u skladu s ovim dokumentom. Poddistributeri ili druge treće strane koje nisu pod izravnom kontrolom člana ili nacionalnog odbora smiju dati takve licence jedino ako je član, odnosno nacionalni odbor u čije ime djeluju, potpisnik ugovora.

8 Politika prodaje CEN/CENELEC-ovih publikacija od strane nacionalnih normirnih tijela trećih zemalja

8.1 Ako nacionalno normirno tijelo (NSB) u trećoj zemlji (tj. izvan područja CEN/CENELEC-a), bilo da je član ISO/IEC-a ili ne, želi prihvatiti CEN/CENELEC-ovu publikaciju kao nacionalnu normu, treba ga na to potaknuti i nema nikakvih ograničenja za prodaju te norme na domaćem tržištu, osim što se moraju poštivati prava trećih strana i CEN/CENELEC-ovi propisi u vezi s prihvaćanjem te štiti vrijednost intelektualnog vlasništva.

Ako NSB prevede europsku normu (EN) na jezik koji ne govori član ili pridruženik CEN/CENELEC-a za potrebe prihvaćanja u obliku nacionalne norme, on smije prodavati tu nacionalnu normu u cijelome svijetu pod uvjetom da CMC-u ili CS-u plaća proviziju na prodaju izvan svog teritorija. Tu proviziju određuje CEN, odnosno CENELEC prema savjetu CEN SD-a i CENELEC COMPOL-a, a njezin iznos smije biti znatan.

Ako NSB objavi nacionalnu normu kojom je prihvaćena europska norma (EN) na jednom od tri službena jezika CEN/CENELEC-a, mora se upotrijebiti službena jezična verzija, a za prodaju izvan svoga teritorija NSB mora platiti proviziju CMC-u ili CS-u. Takve se norme ne smiju stavljati na tržište teritorija članova ili nacionalnih odbora CEN/CENELEC-a.

Ako NSB objavi nacionalnu normu kojom je prihvaćena europska norma (EN) na nekom od europskih jezika koji nije jedan od tri službena jezika, mora se upotrijebiti konačna jezična verzija, a za prodaju izvan svoga teritorija NSB mora platiti proviziju članu CEN/CENELEC-a ili nacionalnom odboru odgovornom za izradu konačne verzije na tom jeziku. Takve se norme ne smiju stavljati na tržište teritorija članova ili nacionalnih odbora CEN/CENELEC-a.

Sve upite o tim pitanjima mora obrađivati CMC ili CS u suradnji s članom (članovima) ili nacionalnim odborom (nacionalnim odborima) koji upotrebljava (upotrebljavaju) taj jezik.

8.2 Ako nacionalno normirno tijelo (NSB) u trećoj zemlji, bilo da je član ISO/IEC-a ili ne, želi objaviti i prodavati CEN/CENELEC-ovu publikaciju bez njezina prihvaćanja kao nacionalne norme, za to postoje dvije mogućnosti.

a) NSB želi prevesti CEN/CENELEC-ovu publikaciju na svoj nacionalni jezik kojim se ne služi član ili pridruženik CEN/CENELEC-a i prodavati ga na domaćem tržištu radi obavještanja lokalne industrije.

To je dopustivo uz plaćanje provizije. Pregovore o tome mora voditi CMC, odnosno CS.

b) NSB želi učiniti CEN/CENELEC-ovu publikaciju dostupnom na jeziku jednog od članova ili nacionalnih odbora CEN/CENELEC-a.

U tom slučaju objavljivanje nije dopušteno. Međutim, mogu se sklopiti odgovarajući sporazumi o prodaji s odgovornim članom ili nacionalnim odborom kako je utvrđeno, u gore navedenoj, točki 2.1.

Sve upite mora obrađivati CMC ili CS u suradnji s odgovarajućim članom ili nacionalnim odborom odgovornim za tu jezičnu verziju.

9 Politika prodaje od strane CEN/CENELEC-ovih pridruženika

9.1 Pridruženici CEN/CENELEC-a nalaze se, prema definiciji, u prijelaznome statusu prema članstvu u CEN/CENELEC-u. Njihova prava i obveze u odnosu na prodaju određenih CEN/CENELEC-ovih publikacija stoga ovise o tome u kojoj se mjeri s tim dokumentom postupa u skladu sa CEN/CENELEC-ovim *Unutrašnjim propisima*, kako slijedi:

a) Ako je CEN/CENELEC-ova publikacija prihvaćena (na bilo kojem jeziku) kao nacionalna norma, tada se na prodaju i distribuciju tog dokumenta primjenjuju prava i obveze punopravnih članova u skladu s člancima 4 do 6 ovog dokumenta.

b) Ako CEN/CENELEC-ova publikacija nije prihvaćena kao nacionalna norma nego je namijenjena komercijalnoj i drugoj uporabi i nema službeni status prema CEN/CENELEC-ovim *Unutrašnjim propisima* te postoji paralelno s postojećom nacionalnom normom, primjenjuju se pravila za treće zemlje u skladu s člankom 8.2 ovog dokumenta.

(prazna stranica)



Adresa: Ulica grada Vukovara 78,
10 000 Zagreb, CROATIA
Tel. ++ 385 1 610 60 95
Faks: ++ 385 1 610 93 21
e-pošta: hzn@hzn.hr
Web: www.hzn.hr
